

# RESUMS

# RÉSUMÉS

# Abstracts

Teresa Riba, economia, *Girona*.

**Títol: Un esbós polític i econòmic de l'espai transfronterer català**

**Resum:** Es tracta d'una breu reflexió sobre la realitat actual de l'espai econòmic transfronterer. El llegat històric i les condicions indicades per Europa estan establint un nou marc en el qual treballar de manera racional el desenvolupament socioeconòmic d'un espai fronterer més d'Europa.

**Paraules clau:** Tractat de Lisboa, eurodistricte, Europa, França, Espanya, Catalunya, transfronterer, economia, política.

**Titre: Une ébauche politique et économique de l'espace transfrontalier catalan**

**Résumé:** Il s'agit d'une réflexion de synthèse sur la réalité actuelle de l'espace économique transfrontalier. L'héritage historique et les conditions marquées par l'Europe établissent un nouveau cadre dans lequel travailler d'une façon logique et rationnelle pour le développement socio-économique d'un espace frontalier de plus en Europe.

**Mots-clés:** Traité de Lisbonne, eurodistrict, Europe, France, Espagne, Catalogne, transfrontalier, économie, politique.

**Title: A politic and economic draft of the Catalan cross-border area**

**Abstract:** This is a discussion paper on the current reality of the cross-border economic area. The historical legacy and conditions marked by Europe establish a new framework to work in a logical and rational socio-economic space in Europe over the border.

**Key Words:** Treaty of Lisboa, eurodistrict, Europe, France, Spain, Catalonia, cross-border, economics, politics.

Francesc Roca i Emili Gasch, economia i història, *Barcelona*.

**Títol: De la «Literatura econòmica 1960-1970» als vents dels anys 2000-2010 / Els economistes dins el debat actual. Literatura econòmica, 1960-1970**

*Resum:* Es tracta d'un primer text que actualitza les idees i els pensaments de l'article que el segueix. D'aquesta manera es pretén comprendre la realitat d'una època, els anys seixanta. Fer-ho amb una mirada actual i també segons l'època mateixa. Podem veure així el pensament econòmic català i la seva evolució fins a l'actualitat.

*Paraules clau:* Economistes, Catalunya, anys seixanta, desenvolupament econòmic, pensament.

**Titre: De la «Littérature économique 1960-1970» selon les années 2000-2010 / Les économistes dans le débat actuel. Littérature économique, 1960-1970**

*Résumé:* Il s'agit d'un premier texte qui met à jour les idées et les pensées de l'article qui le suit. Il s'agit de comprendre la réalité d'une époque, les années soixante. Cela étant, l'auteur prétend le faire avec un regard actuel et aussi selon la même période. Sont ainsi évoqués la pensée économique catalane et son évolution jusqu'à aujourd'hui.

*Mots-clés:* Économistes, Catalogne, années soixante, développement économique, pensée.

**Title: From «Economic Literature 1960-1970» as the years 2000-2010 / Economists in the current debate. Economic Literature, 1960-1970**

*Abstract:* The first text updates the ideas and thoughts of the second article. This is to understand the reality of an era, the sixties. We propose to do it with a look of our days and also like the same period. We can also see the Catalan economic thought and its evolution until today.

*Key Words:* Economists, Catalonia, sixties, economic development, thinking.

Anna Lladó, història, Andorra.

**Títol: Andorra: exili i arrencada econòmica**

*Resum:* L'objectiu d'aquest article és donar una perspectiva general de l'exili català i republicà a Andorra durant el franquisme. Pretén determinar quines conseqüències va tenir en la història del país, tant econòmicament com culturalment. Per a l'elaboració d'aquest article s'han utilitzat els testimonis dels fills de quatre exiliats a Andorra com són Francesc Viadiu, Antoni Forné, Andreu Claret i Josep Fontbernat. Tots quatre van exiliar-se primer a França i després al Principat d'Andorra.

*Paraules clau:* Exili, Andorra, Francesc Viadiu, Antoni Forné, Andreu Claret, Marylou Fontbernat.

**Titre: L'Andorre: exil et décollage économique**

*Résumé:* L'objectif de cet article est de donner une vue d'ensemble de l'exil catalan et républicain en Andorre pendant le franquisme. Il s'agit de déterminer l'impact que l'exil a eu sur l'histoire de l'Andorre, économiquement et culturellement. Dans cet objectif, sont utilisés les témoignages des fils de quatre exilés. Francesc Viadiu, Antoni Forné, Andreu Claret et Josep Fontbernat se sont exilés en France, puis sont arrivés en Andorre.

*Mots-clés:* Exil, Andorre, Francesc Viadiu, Antoni Forné, Andreu Claret, Marylou Fontbernat.

**Title: Andorra: exile and economic take off**

**Abstract:** The aim of this essay is to give a general view of the Catalan and republican exile in Andorra, specifically during Franco's regime. The purpose is to determine the impact that the exile had in the history of Andorra, overall at an economic and cultural level. The sons of four exiled have been interviewed to write this essay. Francesc Viadiu, Antoni Forné, Andreu Claret and Josep Fontbernat went into exile in France and, after that, they arrived to Andorra.

**Key Words:** Exile, Andorra, Francesc Viadiu, Antoni Forné, Andreu Claret, Marylou Fontbernat.

Pere Becque, dret i economia, *Perpinyà*.

**Títol: Sobre un espai econòmic català, de la construcció a l'Europa que ve**

**Resum:** Des del 1939 fins al desenvolupament de la política turística, el Govern espanyol tenia com a principi la protecció de l'economia del país amb barreres duaneres i administratives. Al revés, els ciutadans de l'Estat espanyol, fins molt tard, no podien viatjar sense permís previ. Després, van ser els anys de la Costa Brava. Però l'aixecament de les barreres administratives és especialment important per als ciutadans que viuen al costat mateix de la ratlla, com a conseqüència d'aquest mateix fet històric, per la seva manera de viure, de treballar o, simplement, per la manera d'entendre el que passa a l'altra banda dels Pirineus.

**Paraules clau:** Dret, economia, Perpinyà, empresa, globalització, Europa.

**Titre: Autour d'un espace économique catalan, de la construction à l'Europe qui vient**

**Résumé:** Depuis 1939 jusqu'au développement de la politique touristique, le gouvernement espagnol avait pour principe la protection de l'économie du pays par le biais des barrières administratives et douanières. Par ailleurs, les citoyens de l'Etat espagnol ont longtemps été tenus d'obtenir une autorisation pour voyager. Puis sont arrivées les années de la Costa Brava. Mais la suppression des barrières administratives a eu un impact particulièrement important pour les citoyens vivant de part et d'autre de la ligne frontalière ; à la suite de ce fait historique, leur façon de vivre, de travailler ou tout simplement par la façon d'appréhender ce qui se passe de l'autre côté des Pyrénées.

**Mots-clés:** Droit, économie, Perpignan, entreprise, globalisation, Europe.

**Title: About a Catalan economic space, from the construction to our Europe**

**Abstract:** From 1939 to the development of tourism policy, the Spanish government wanted to protect the country's economy with administrative and customs barriers. In the other hand, citizens of Spain, until very late, could not travel without permission. Then were the years of the Costa Brava. But the lifting of administrative barriers is particularly important for citizens living along the same border line as a result of that historical fact, the way they live, work or simply by the way to understand what happens on the other side of the Pyrenees.

**Key Words:** Laws, economics, Perpignan, business, globalization, Europe.

Walter Soubirant, economia i comerç, *Perpinyà*.

**Títol: El Pol Econòmic Sant Carles i Sant Carles Internacional: una eina de primer nivell al cor del sistema econòmic nord-català**

*Resum:* El Pol Econòmic Sant Carles i Sant Carles Internacional, indistintament anomenats Sant Carles, representen un espai i un potencial econòmic massa sovint desconeguts per als habitants del nord de Catalunya. Es tracta d'un centre d'excel·lència i un instrument a escala europea que hauria de cristal·litzar els esforços de tota una regió per al seu esdevenidor. Perpinyà es troba al cim de la competència internacional i hauria de desenvolupar l'economia del Rosselló i de l'Empordà, tenint en compte aquest instrument punter.

*Paraules clau:* Economia, centre econòmic, comerç, frontera, mercat, Europa, Catalunya, França.

**Titre: Le Pôle Économique Saint Charles et Saint Charles International: un outil de premier plan au cœur du système économique nord-catalan**

*Résumé:* Le Pôle Économique Saint Charles et Saint Charles International, indistinctement appelés Saint-Charles, sont un espace et un potentiel économique trop souvent méconnu des habitants du nord de la Catalogne. Il s'agit d'un pôle d'excellence et d'un outil à échelle européenne qui devraient cristalliser les efforts de toute une région pour son devenir. Perpignan est au sommet de la compétition internationale et devrait développer l'économie du Roussillon et de l'Ampourdán tenant compte de cet instrument de pointe.

*Mots-clés:* Economie, centre économique, commerce, frontière, marché, Europe, Catalogne, France.

**Title: The economic hub of Saint Charles and Saint Charles International: a tool leading in the heart of the North Catalan economic system**

*Abstract:* The economic hub of Saint Charles and Saint Charles International, unclearly conscript Saint Charles, are a space and an economic potential too often underestimated by the inhabitants of North Catalonia. It is about a center of excellence and a tool with European scale, which should crystallize the efforts of a whole region for its future. Perpignan is at the top of the international competition and should develop the economy of Roussillon and Ampourdán taking into account this state-of-the-art instrument.

*Key Words:* Economy, economic center, business, border, market, Europe, Catalonia, France.

Josep Jané Solà, economia i turisme, *Barcelona, Girona, Perpinyà...*

**Títol: Problemes de la nostra Costa Brava**

*Resum:* Aquest article, publicat en un primer moment l'any 1963, situa el lector en les problemàtiques de l'època, les preocupacions econòmiques i socials del moment. La seva lectura actual permet tenir una perspectiva en el temps i abordar els orígens del desenvolupament turístic català a partir dels casos de la Costa Brava i la Costa Vermella, en què, tot i la pressió dels governs estatals, el territori havia d'escollir necessàriament una o diverses vies de desenvolupament econòmic.

*Paraules clau:* Turisme, Costa Brava, desenvolupament econòmic, infraestructures, França, Catalunya, Rosselló, Girona.

**Titre: Les problèmes de notre Costa Brava**

*Résumé:* Cet article, publié dans un premier temps en 1963, situe le lecteur au sein des problématiques de l'époque, les préoccupations économiques et sociales du moment. Une lecture actuelle permet d'avoir une perspective dans le temps et d'aborder les origines du développement touristique catalan à partir des cas de la Costa Brava et la Côte Vermeille, lorsque, malgré la pression des gouvernements étatiques, le territoire devait nécessairement choisir entre une ou plusieurs voies de développement économique.

*Mots-clés:* Tourisme, Costa Brava, développement économique, infrastructures, France, Catalogne, Roussillon, Gérone.

**Title: Problems of our Costa Brava**

*Abstract:* This article, published in 1963, places the reader within the problems of period, the economic and social preoccupations of the moment. A current reading allows to have a perspective in the time and to approach the origins of the Catalan tourist development from the cases of Costa Brava and the Côte Vermeille, when, in spite of the pressure of the state governments, the territory inevitably had to choose between one or several ways of economic development.

*Key Words:* Tourism, Costa Brava, economic development, infrastructures, France, Catalonia, Roussillon, Girona.

Manel Costa-Pau, pensament, economia i turisme, *Figueres, Gaiüses...*

**Títol: Davantal a «Consideracions frontereres» / Consideracions frontereres**

*Resum:* El turisme popular a gran escala va aparèixer a Catalunya fa cinquanta anys. Revulsiu econòmic general, negoci i treball arran de costa, moviment de diner en moltes comarques... vet aquí un primer resultat. Representà l'entrada de divises i l'increment tributari per a les arques de l'Estat. Es donà inici i es desplegà el que en termes econòmics anomenem «exportació a l'interior». Es presenta de nou una mostra del que podia ésser per fi una incorporació a la marxa comuna europea.

*Paraules clau:* Turisme, Empordà, Rosselló, Costa Brava, frontera, contraban, natura.

**Titre: Introduction à «Considérations frontalières» / Considérations frontalières**

*Résumé:* Le tourisme populaire à grande échelle apparaît en Catalogne il y a une cinquantaine d'années. Révulsif économique général, négoce et travail sur la côte, mouvement d'argent dans de nombreux territoires du nord catalan... voilà un premier résultat. Cela représente l'entrée de devises et une augmentation des recettes pour les caisses de l'État. Il s'agit là de l'origine d'un mouvement qui s'amplifiera et qui est qualifié d'«exportation à l'intérieur», en termes économiques. L'auteur présente ci-dessus à nouveau un essai de ce qui pourrait être enfin une incorporation à la mise en marche en commun de l'Europe.

*Mots-clés:* Tourisme, Ampourdán, Roussillon, Costa Brava, frontière, contrebande, nature.

**Title: Introduction to «Border considerations» / Border considerations**

**Abstract:** The large-scale popular tourism appears in Catalonia fifty years ago. A general economic revulsive, trade and work on the coast, the movement of money in different territories of North Catalonia... that was the first result. It represented the entrance of currencies and a growth for the cashdesks of the State. It was the beginning and was able to be displayed what we call the «export inside» in economic terms. The author presents again an essay of what could be finally an incorporation in the putting on in common of Europe.

**Key Words:** Tourism, Empordà, Roussillon, Costa Brava, border, smuggling, Nature.

Modest Fluvià i Ricard Rigall i Torrent, economia i turisme, *Girona*.

**Títol: NIMBY i anàlisi econòmica**

**Resum:** Sostenibilitat ambiental i viabilitat econòmica es consideren sovint termes antagònics. En contra d'aquesta creença, aquest article defensa, en primer lloc, que anàlisi econòmica no és contrària a les postures conservacionistes, sinó que sovint s'hi ha anticipat en diversos decennis. En segon lloc, l'article propugna la necessitat de les anàlisis cost-benefici per fer front a les actituds del tipus NIMBY.

**Paraules clau:** Anàlisi econòmica, ecologisme, desenvolupament sostenible, NIMBY, anàlisi cost-benefici.

**Titre: NIMBY et analyse économique**

**Résumé:** Développement durable de l'environnement et viabilité économique sont souvent considérés comme des termes opposés. Contrairement à cette croyance, cet article fait valoir, d'une part, que l'analyse économique n'est pas contraire à l'attitude de conservation, mais a souvent anticipé cette attitude depuis plusieurs décennies. Deuxièmement, l'article insiste sur la nécessité de l'analyse coût-bénéfice pour corriger les attitudes NIMBY.

**Mots-clés:** Analyse économique, écologisme, développement durable, NIMBY, analyse coût-bénéfice.

**Title: NIMBY and economic analysis**

**Abstract:** Environmental sustainability and economic viability are often considered as opposing terms. Contrary to this belief, this paper argues, firstly, that economic analysis is not against conservationist attitudes, but has often anticipated such attitudes for decades. Secondly, the article advocates the need for cost-benefit analysis to address NIMBY attitudes.

**Key Words:** Economic analysis, environmentalism, sustainable development, NIMBY, cost-benefit analysis.

Joaquim Llimona, dret, economia i pensament, *Barcelona-Europa...*

**Títol: Elements per a internacionalitzar l'economia catalana**

**Resum:** Aquest text pretén aportar dades i idees per a situar l'economia catalana en la realitat econòmica actual, tant a escala espanyola i francesa, com sobretot europea. S'hi evoquen els elements principals i de valor de cara al seu present i futur.

**Paraules clau:** Intercanvis, economia, França, Catalunya, Espanya, Europa.

**Titre: Éléments pour internationaliser l'économie catalane**

**Résumé:** Ce texte prétend apporter des éléments et des perspectives permettant de situer l'économie catalane au sein de la réalité économique actuelle certes à échelle espagnole et française, mais plus particulièrement à celle européenne. Sont exposés les principaux éléments et la mise en valeur de certaines lignes économiques relatives à son présent et son futur.

**Mots-clés:** Échanges, économie, France, Catalogne, Espagne, Europe.

**Title: Elements to internationalize the Catalan economy**

**Abstract:** This text claims to bring ideas to place the Catalan economy within the current economic reality, in the Spanish and French scale, and especially in a European scale. We find the main elements for it and the development of certain economic lines in view of its present and its future.

**Key Words:** Exchanges, economy, France, Catalonia, Spain, Europe.

Anne-Laure Amilhat i Marie-Christine Fourny, geografia, política i art, *Grenoble-Europa...*

**Títol: L'art en els límits nacionals. Petita lectura geopolítica i geosimbòlica de les produccions artístiques de les fronteres**

**Resum:** Què té a veure l'art amb les fronteres? Moltes coses, sens dubte, si tenim en compte l'abundant producció dels darrers anys. La figura de la frontera hi apareix de diverses formes, tant pel que fa a un objectiu de protesta com respecte als arguments antropològics o en vista a una reflexió estètica del límit. Però què té a veure l'art *en* les fronteres? La qüestió posa en joc la importància del lloc, i ens fa plantejar hipòtesis com a geògrafs preocupats pel significat dels llocs i la manera com aquest significat s'expressa.

**Paraules clau:** Art, frontera, ciutats, geografia, llocs, identitat, política, globalització, Estat.

**Titre: L'art aux limites nationales. Petite lecture géopolitique et géosymbolique des productions artistiques des frontières**

**Résumé:** Qu'est-ce que l'art a à voir avec les frontières? Beaucoup de choses assurément, si l'on en croit une production abondante ces dernières années. La figure de la frontière y est saisie de manières diverses, aussi bien dans un objectif de contestation que sur des arguments anthropologiques ou en regard d'une réflexion esthétique sur la limite. Mais qu'est-ce que l'art a à voir *aux* frontières? La question met en jeu l'importance du lieu, et nous questionne de ce fait en tant que géographes préoccupés par la signification des lieux et la manière dont cette signification s'exprime.

**Mots-clés:** Art, frontière, villes, géographie, lieux, identité, politique, globalisation, Etat.

**Title: The art into national boundaries. A short geopolitic and geosymbolic reading of artistic productions of borders**

**Abstract:** Which is the connection between art and borders? Many things undoubtedly, according to a plentiful production these last years. The border

appears with diverse manners, as well in an objective of contesting as on anthropological arguments or compared to an aesthetic reflection on the limit. But what the art has to see *on* the borders? The question involves the importance of the place, and ask us about this fact as geographers worried by the meaning of places and the way this meaning expresses himself.

*Key Words:* Art, border, cities, geography, places, identity, politics, globalization, State.